

## DAFTAR PUSTAKA

- Abdelaal, N. M., & Al Sarhani, A. (2021). Subtitling strategies of swear words and taboo expressions in the movie “Training Day.” *Heliyon*, 7(7), e07351. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e07351>
- Affini, L. N. (2017). Analisis Kata Tabu dan Klasifikasinya di Lirik Lagu Eminem pada Album The Marshal Mathers LP. *Kajian Kebahasaan, Kesustraan Dan Budaya*, 7, 93–113.
- Agyekum, K. (2002). Menstruation as a Verbal Taboo among the Akan of Ghana. *Journal of Anthropological Research*, 58(3), 367–387.
- Al-adwan, A. (2015). Towards a Model of Euphemisation in Arabic Subtitling. *Arab World English Journal*, 4(May 2015), 6.
- Al-Jabri, H., Allawzi, A., & Abushmaes, A. (2021). A comparison of euphemistic strategies applied by MBC4 and Netflix to two Arabic subtitled versions of the US sitcom how I Met Your Mother. *Heliyon*, 7(2), e06262. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e06262>
- Allan, K., & Burridge, K. (1991). *Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*. Oxford University Press.
- Allan, K., & Burridge, K. (2006). *Forbidden Words Taboo and the censoring of Language*. Cambridge University Press.
- Ananda, Z. F., & Mulyadi, M. (2020). Interjeksi Clickbait Headline Pada Youtube “Malam Malam Net”: Sebuah Kajian Semantik. *Pujangga*, 6(1), 62. <https://doi.org/10.47313/pujangga.v6i1.853>
- Aryanti, Y. (2019). Fenomena Lesbian, Gay, Biseksual Dan Transgender (Solusi Dan Upaya Pencegahannya). *HUMANISMA : Journal of Gender Studies*, 3(2), 154. <https://doi.org/10.30983/humanisme.v3i2.2415>
- Ávila-Cabrera, J. J. (2015). Subtitling tarantino’s offensive and taboo dialogue exchanges into European Spanish: The case of pulp fiction. *Revista de Linguística y Lenguas Aplicadas*, 10, 1–11. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2015.3419>
- Baker, M. (2018a). *In Other Words\_ A Coursebook on Translation* (Third Edit). Routledge.
- Baker, M. (2018b). *In Other Words: A Course Book on Translation* (Tiga). Routledge.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). Politeness: Some Universals in Language Usage. In *Cambridge: Cambrige Universty* (Vol. 22, Issue 4). <https://doi.org/10.2307/3587263>
- Chaer, A. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. PT RINEKA CIPTA.

- Chaer, A. (2011). *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Rineka Cipta.
- Cooper, D. E. (2018). *Filsafat dan sifat bahasa* (1st ed.). Pustaka Pelajar.
- Davoodi, Z. (2009). On the Translation of the Taboos. *Translation.Directory.Com*.  
<https://www.translationdirectory.com/articles/article2052.php>
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). Audiovisual translation: Subtitling. In *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Ekawati, M. (2018). Kesantunan Semu Pada Tindak Tutur Ekspresif Marah Dalam Bahasa Indonesia. *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 1(1), 1.  
<https://doi.org/10.14421/ajbs.2017.01101>
- Enright, D. J. (1985). *Fair of Speech: The Uses of Euphemism*. Oxford University Press.
- Fauziah, A., Samiyono, S., & Khairiyati, F. (2020). Perilaku Lesbian Gay Biseksual Dan Transgender ( Lgbt ) Dalam Perspektif Hak Azasi Manusia. *Jurnal Surya Kencana Satu : Dinamika Masalah Hukum Dan Keadilan*, 11(2), 151. <https://doi.org/10.32493/jdmhkdmhk.v11i2.8037>
- Furgani, K. T. (2016). *A study into the challenges of subtitling English into Arabic*. June.
- Gao, C. (2013). A sociolinguistic study of English Taboo language. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(12), 2310–2314.  
<https://doi.org/10.4304/tpls.3.12.2310-2314>
- Gottlieb, H. (1992). *Subtitling: A new University Discipline*. John Benjamins.
- Gottlieb, H. (2001). Texts, translation and subtitling-in theory, and in Denmark. *Translators and Translations, part I*, 149–192.  
[http://www.tolk.su.se/polopoly\\_fs/1.58139.1321532012!/gottlieb\\_2001c.pdf](http://www.tolk.su.se/polopoly_fs/1.58139.1321532012!/gottlieb_2001c.pdf)
- Hawel, Z. S. (2019). Strategies of Subtitling Swear words in The Wolf of Wall Street Movie. 432–423 , (34)3 , ٤٢٣.  
<https://doi.org/10.31185/lark.vol3.iss34.1101>
- Herbenick, D., Fu, T. chieh, Valdivia, D. S., Patterson, C., Gonzalez, Y. R., Guerra-Reyes, L., Eastman-Mueller, H., Beckmeyer, J., & Rosenberg, M. (2021). What Is Rough Sex, Who Does It, and Who Likes It? Findings from a Probability Sample of U.S. Undergraduate Students. *Archives of Sexual Behavior*, 50(3), 1183–1195. <https://doi.org/10.1007/s10508-021-01917-w>
- Hughes, G. (2006). *An Encyclopedia of Swearing*.
- Hyams, Fromkin, V., Rodman, R., & Nina. (2011). *An Introduction to Language*.
- Istiasih, N. (2016). *Eufemisme Pada Tabu Seksual Dalam Serial Televisi How I*

*Meet Your Mother*. Universitas Gadjah Mada.

- J. D. Parera. (2004). *Teori Semantik* (Kedua). Erlangga.
- Jasaitytė, L. (2015). *Swear Words in Teen and Their Translation from English into Lithuanian*.
- Jay, T. (1992). Cursing in America. *Cursing in America*.  
<https://doi.org/10.1075/z.57>
- Jay, T. (1999). Why We Curse. *Why We Curse*. <https://doi.org/10.1075/z.91>
- Jay, T. (2009). *The Utility and Ubiquity of Taboo Words*.
- Karamitroglou, F. (1998). *The role of Audio Visual Translation.pdf*. European Association for Studies in Screen Translation.
- Kusuma, I., & Anam, M. K. (2019). Javanese Adjective Intensifier Diphthong in Ponorogo: Generative Transformational Phonology Study. *Lingua Didaktika: Jurnal Bahasa Dan Pembelajaran Bahasa*, 13(2), 154.  
<https://doi.org/10.24036/ld.v13i2.106750>
- Leech, G. (1981). *SEMANTICS The Study of Meaning Second edition - revised and updated*. 404.
- Lestari, J. (2020). PLURALISME AGAMA DI INDONESIA (Tantangan dan Peluang Bagi Keutuhan Bangsa). *Wahana Akademika: Jurnal Studi Islam Dan Sosial*, 6(1), 1. <https://doi.org/10.21580/wa.v6i1.4913>
- Linfoot-Ham, K. (2005). The Linguistics of Euphemism: A Diachronic Study of Euphemism Formation. *Journal of Language and Linguistics*, 4(2), 1475–8989.  
[http://webpace.buckingham.ac.uk/kbernhardt/journal/4\\_2/linfoot\\_ham.pdf](http://webpace.buckingham.ac.uk/kbernhardt/journal/4_2/linfoot_ham.pdf)
- Ljung, M. (2011). *Swearing A Cross-Cultural Linguistics Study*. University of Stockholm. <https://www.ptonline.com/articles/how-to-get-better-mfi-results>
- Matkivska, N. (2014). Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. *Studies About Languages*, 0(25).  
<https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.25.8516>
- McGlone, M. S., & Batchelor, J. A. (2003). Looking Out for Number One: Euphemism and Face. In *Journal of Communication*.  
<https://doi.org/https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.2003.tb02589.x>
- Mualafina, R. F. (2017). *Penggunaan Tanda Asterik (\*) Dalam Media Sosial*.  
<http://eprints.upgris.ac.id/402/>
- Nababan, M. R. (2003). *Teori Penerjemahan Bahasa Inggris* (Kedua). Pustaka Pelajar.
- Nasir, Z. I. (2019). Strategi penerjemahan sumpah serapah dalam buku sebuah seni untuk bersikap bodo amat. *National Seminar Applied Linguistics*

(NASAL), 1(1), 545–553.

Newmark. (1988a). *A Textbook of Translation*. LONGMAN.

Newmark, P. (1988b). *A Teextbook of Translation*. Longman.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1964). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.

Ningjue, Z. (2010). *Taboo Language on the Internet*. Kristiand University.

Patel, A. B., Osterberg, E. C., Satarasinghe, P. N., Wenzel, J. L., Akbani, S. T., Sahi, S. L., Emigh, B. J., Wolf, J. S., & Brown, C. V. R. (2023). Urethral Injuries: Diagnostic and Management Strategies for Critical Care and Trauma Clinicians. *Journal of Clinical Medicine*, 12(4).  
<https://doi.org/10.3390/jcm12041495>

Prasetyo, L. (2014). *Tabu Bahasa dan Eufemisme dalam Bahasa Inggris*. Universitas Gadjah Mada.

Pym, A. (2023). Exploring translation theories. In *Exploring Translation Theories* (Third Edit). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203869291>

Rabab'ah, G., & Al-Qarni, A. M. (2012). Euphemism in Saudi Arabic and British English. *Journal of Pragmatics*, 44(6–7), 730–743.  
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2012.02.008>

Rahayu, P., & Setiawan, S. (2021). The “F Word” Among Bilingual Children in Their First Language. *Language Circle: Journal of Language and Literature*, 16(1), 110–117. <https://doi.org/10.15294/lc.v16i1.29690>

Rahim, M. A., & Maulana, M. (2019). Homoseksual Dalam Perspektif Tafsir Modern. *Kontemplasi: Jurnal Ilmu-Ilmu Ushuluddin*, 7(2), 89–103.  
<https://doi.org/10.21274/kontem.2019.7.2.447-464>

Schäffner. (1999). *Translation and Norms*.

Skuggevigk, E. (2009). *Teaching Screen Translation : Subtitling*. 1975, 197–198.  
[https://doi.org/DOI: 10.1057/9780230234581\\_15](https://doi.org/DOI: 10.1057/9780230234581_15)

Slamia, F. Ben. (2020). Translation Strategies of Taboo Words in Interlingual Film Subtitling. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 3(11), 55–67. <https://doi.org/10.32996/ijllt>

Sutrisno, A., & Ibnu, N. (2021). International Journal of English Language Studies (IJELS) Strategies of Subtitling the Word Fuck in The Wolf of Wall Street Movie. *International Journal of English Language Studies (IJELS)*, 3(2), 36–43. <https://doi.org/10.32996/ijels>

Svetina Valdivia, D., Herbenick, D., Fu, T. chieh, Eastman-Mueller, H., Guerra-Reyes, L., & Rosenberg, M. (2022). Meanings of Rough Sex across Gender, Sexual Identity, and Political Ideology: A Conditional Covariance Approach. *Journal of Sex and Marital Therapy*, 48(6), 579–592.

<https://doi.org/10.1080/0092623X.2022.2029781>

- Thawabteh, M. A., Al-Adwan, A., & Shqair, A. (2022). Subtitling Arabic profanities into English and that aggro: the case of West Beirut. *Heliyon*, 8(12), e11953. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2022.e11953>
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies.pdf* (pp. 1–322).
- Toury, G. (1999). *A Handful of Paragraphs on “Translation” and “Norms.”* <https://doi.org/https://doi.org/10.1080/13520529809615501>
- Tymoczko, M. (1999). Translation in a postcolonial context: early Irish literature in English translation. In *Choice Reviews Online* (Vol. 37, Issue 08). <https://doi.org/10.5860/choice.37-4367>
- Utami, R. (2019). *Teknik Penerjemahan Istilah Budaya Tiongkok Ke Istilah Bahasa Indonesia Oleh Mahasiswa D3 Bahasa Mandarin Universitas Jenderal Soedirman*. UNIVERSITAS DIPONEGORO.
- Venuti, L. (2008). The Translator’s Invisibility. *Journal of Translation and Language Studies*, 4(1), 23–35. <https://doi.org/10.48185/jtls.v4i1.668>
- Venuti, L. (2021). The translation studies reader. In *The Translation Studies Reader*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429280641>
- Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted*. New York London.
- Wardaugh, R. (2022). An Introduction to Sociolinguistics, Sixth Edition. In *An Introduction to Sociolinguistics, Sixth Edition*. <https://doi.org/10.4324/9780367821852>
- Warren, B. (1992). What Euphemisms Tell Us About the Interpretation of Words. *Studia Linguistica*, 46(2), 128–172. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9582.1992.tb00833.x>
- Widiatmoko, B., & Waslam, W. (2017). Interjeksi Dalam Bahasa Indonesia: Analisis Pragmatik. *Pujangga*, 3(1), 87. <https://doi.org/10.47313/pujangga.v3i1.330>
- Wijana, I. D. P., & Rohmadi, M. (2017). *Semantik Teori dan Analisis* (Ketiga). Yuma Pustaka.
- Williams, J. M. (1975). *Origins of the English Language. A Social and Linguistic History*. 422.